



## St. Nicholas Orthodox Cathedral

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America  
Diocese of Los Angeles and the West

2300 WEST 3<sup>RD</sup> STREET • LOS ANGELES, CALIFORNIA 90057  
(213) 382-6269 • WWW.STNICHOLASLA.ORG • EMAIL: CATHEDRAL@STNICHOLASLA.ORG

THE RIGHT REV. ANTHONY, BISHOP OF LOS ANGELES

V. REV. FATHER NABIL L. HANNA, DEAN  
(317) 919-0841 • FRNABILH@STNICHOLASLA.COM

REV. FATHER ANDREW ANDREWS, ASSISTANT PASTOR  
(925) 323-6787 • FRANDREWA@STNICHOLASLA.COM

REV. FATHER PAUL OLSON, ASSISTANT PASTOR  
(714) 651-6151 • REV.PAUL.OLSON@GMAIL.COM

REV. DEACON ELIYA AMMARI, ATTACHED  
(818) 433-5523 • LOUIA@HOTMAIL.COM

DECEMBER 25, 2024

### THE NATIVITY ACCORDING TO THE FLESH OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST

Navidad de Cristo nuestro Dios • عيد ميلاد ربناو الهنا يسوع المسيح

THE ADORATION OF THE NEW-BORN CHRIST BY THE MAGI—MELCHIOR, GASPAR & BALTHASAR—AND BY THE SHEPHERDS IN BETHLEHEM WHO WERE WATCHING THEIR FLOCKS BY NIGHT AND CAME TO SEE THE LORD



Christ is Born!  
Glorify Him!

Heaven and earth have come  
together! Let "All join to praise this  
holy feast, beholding the Godhead here  
on earth, and man in heaven."

(St. John Chrysostom)

# LITURGY VARIATIONS

## 1<sup>ST</sup> ANTIPHON (PSALM 110.1-3 LXX)

I will give thanks unto the Lord with my whole heart, in the company of the upright, in the congregation.

**Refrain:** Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Te alabaré, Señor, con todo mi corazón; contaré tus maravillas. En la compañía y congregación de los rectos.

**Refrán:** Por las intercesiones de la Teotokos, Salvador sálvanos.

أَعْتَرَفْتُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي،  
وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ. فِي مَجْلِسِ  
الْمُسْتَقِيمِينَ وَفِي جَمْعِهِمْ.

اللازِمَةُ: بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِيِّةِ يَا مُخَلِّصُ  
خَلِّصْنَا.

### Schedule of Regular Weekly Services

**Sundays:** Matins, 9:15 AM

Divine Liturgy, 10:30 AM

**Saturdays:** Great Vespers, 6:00 PM

**Confession:** After Saturday Vespers

During Sunday Matins

Or by Appointment

*See Calendar for Fast Days and Other Weekday Services Scheduled*

*Please turn cell phones off!*



### Order for Holy Communion

Members of the Orthodox Church age seven and above must prepare for Holy Communion with a recent confession, prayer, fasting from all food and drink from midnight (unless a medical condition preclude it), being in church *before* the Epistle and Gospel readings, and being at peace with everyone.

### نظام المناولة المقدسة

يجب على أعضاء الكنيسة الأرثوذكسية من سن السابعة وما فوق، الاستعداد للمناولة المقدسة باعتراف حديث والصلاة والصوم عن جميع الأطعمة والمشروبات من منتصف الليل (ما لم تكن هناك موانع طبية)، والتواجد في الكنيسة قبل قراءات الرسالة والإنجيل، وأن يكونوا في سلام مع الجميع.

As there are **NO CHURCH SCHOOL** classes today, children should sit with their parents and come to Communion with them. An usher will dismiss your row from the center aisle. Then return to your place by a side aisle for the prayers of thanksgiving and the final blessing and dismissal. Please let choir members pass when they come down for Communion.

### A Warm Welcome to Our Guests

We are glad you are worshipping with us. Please note that participation in **Holy Communion is limited to members of the Orthodox Church** in good standing, who have prepared with prayer, fasting and a recent confession.

### ترحيب حار بضيوفنا

نحن سعداء لأنكم تشاركون معنا في الصلاة. يرجى ملاحظة أن المشاركة في المناولة المقدسة تقتصر على أعضاء الكنيسة الأرثوذكسية الذين استعدوا أيضا بالصلاة والصوم والاعتراف الحديث.

For all others: though we cannot share Communion with you—since it is an expression of membership and full unity in faith—you are welcome to come forward after the dismissal, receive a blessing and partake of the blessed bread (from the large bowls). Please also sign our guest book and introduce yourself to Fr. Nabil or Fr. Andrew during coffee hour. You may inquire with them how you can become a member.

Great are the works of the Lord, adapted to all His purposes. **Refrain**

Full of honor and majesty is His work, and His righteousness endures forever. **Refrain**

Glory..., Now.... Amen.  
**Refrain**

Grandes son las obras del Señor, buscadas de todos los que las quieren. **Refrán**

Gloria y hermosura es su obra; y su justicia permanece para siempre. **Refrán**

Gloria...ahora y siempre...  
Amén. **Refrán**

عَظِيمَةٌ هِيَ أَعْمَالُ الرَّبِّ. مُدَبَّرَةٌ طِبْقًا  
لِكُلِّ مُرَادِهِ بِهَا. **اللازمة**

صُنْعُهُ الْإِعْتِرَافُ وَعِظَمُ الْجَلَالِ، وَعَدْلُهُ  
يُدْوَمُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ **اللازمة**

المجدُ .... الآنَ .... **اللازمة**

## 2<sup>ND</sup> ANTIPHON (PSALM 111.1-4 LXX)

Blessed is the man that feareth the Lord; he will greatly delight in His commandments.

**Refrain:** Save us, O Son of God, Who *wast born of the Virgin*, who sing unto Thee: Alleluia.

His seed shall be mighty in the earth; the generation of the upright will be blessed. **Refrain**

Glory and riches shall be in His house, and his righteousness endures forever. **Refrain**

There hath risen up in darkness a light for the upright; He is merciful and compassionate and righteous. **Refrain**

Glory.... Now.... Amen.  
O only-begotten Son....

Bienaventurado el hombre que teme al Señor, y en sus mandamientos se deleita en gran manera.

**Refrán:** Sálvanos oh Hijo de Dios *que naciste de la Virgen*; te cantamos, Aleluia.

Su simiente será poderosa en la tierra: la generación de los rectos será bendita. **Refrán**

Hacienda y riquezas hay en su casa; y su justicia permanece para siempre. **Refrán**

Resplandeció en las tinieblas luz a los rectos: es clemente y misericordioso y justo. **Refrán**

Gloria.... Ahora y siempre....  
Amén. Oh Hijo Unigénito....

طُوبَى لِلرَّحْلِ الَّذِي يَتَّقِي الرَّبَّ وَيَهْوَى  
وصاياهُ جَدًّا.

**اللازمة:** حَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ وُلِدَ  
مِنَ الْبَتُولِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.

تَكُونُ ذُرِّيَّتُهُ فِي الْأَرْضِ مُقْتَدِرَةً. **اللازمة**

المجدُ والغنى في بيته، وعدله يدوم الى  
دهرِ الداهرين. **اللازمة**

أَشْرَقَ النُّورُ فِي الظُّلْمَةِ لِلْمُسْتَقِيمِينَ،  
النُّورُ يُشْرِقُ فِي الظُّلَامِ لِالْأَبْرَارِ، لِأَنَّهُ  
الرُّؤُوفُ وَالرَّحِيمُ وَالصَّادِقُ. **اللازمة**

المجدُ .... الآنَ ....

يا كلمةَ اللهِ الإبنِ الوحيدِ....

**3<sup>RD</sup> ANTIPHON: (PSALM 109.1-3 LXX; TONE 4)**  
**TROPARION OF THE NATIVITY AS REFRAIN**

The Lord said to my Lord: “Sit at my right hand, until I make Thine enemies the footstool of Thy feet.”

**Refrain:** Thy Nativity, O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they who did worship the stars did learn from them to worship Thee, O Sun of Justice, and to know that Thou didst come from the east of the Highest: Glory to Thee, O Lord.

The Lord shall send to you a scepter of power from Zion.

**Refrain**

With Thee is dominion in the day of Thy power, in the splendor of Thy saints.”

**Refrain**

Siéntate a mi diestra en tanto que pongo tus enemigos por estrado de tus pies.

**Refrán:** Tu nacimiento, oh Cristo nuestro Dios, ha hecho salir al mundo la luz de la sabiduría. Porque los que adoraban los astros, de los astros aprendieron, adorarte a Ti, oh Sol de Justicia, Y saber, que del Oriente de lo Alto viniste, oh Señor gloria a Ti!

La vara de tu fortaleza enviará el Señor desde Zion.

**Refrán**

Tu pueblo de buena voluntad en el día de tu poder, en la hermosura de la santidad.

**Refrán**

قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَن يَمِينِي حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِئًا لِقَدَمَيْكَ.

**اللازمة:** ميلادك أيها المسيح إلهنا قد أطلع نور المعرفة في العالم، لأن الساجدين للكواكب، به تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل، وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت، يا رب، المجد لك.

عصا قوة يُرسل لك الرب من صهيون.

**اللازمة**

معك الرئاسة في يوم قوتك، في بهاء قدسيك. **اللازمة**

**ENTRANCE HYMN (PSALM 109.3-4 LXX; TONE 2)**

**Clergy:** Out of the womb, before the Morning Star, have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest forever, after the order of Melchizedech. Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin...

**People:** ... who sing to Thee: Alleluia.

**Clero:** De la matriz, antes del lucero del alba, te he engendrado hoy, juró El Señor y no se arrepentirá: Tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec. Sálvanos Oh Hijo de Dios que naciste de la Virgen;

**Pueblo:** que te cantamos: ¡Aleluya!

**الكهنة:** من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك، حلف الرب ولن يندم، أنك أنت الكاهن إلى الدهر على ترتيب ملكيصادق. خلصنا يا ابن الله، يا من وُلد من البتول،

**الشعب:** ليرتل لك. هليلويا.

## APOLYTIKIA AFTER THE ENTRANCE

---

### Troparion of the Nativity (Tone 4)

Thy Nativity, O Christ our  
God, hath given rise....

Tu nacimiento, oh Cristo  
nuestro Dios....

مِلاَدُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلهُنَا قَدْ أَطْلَعَ نَوْرَ  
المَعْرِفَةِ فِي العَالَمِ....

### Kontakion of the Nativity (Tone 3)

On this day the Virgin  
beareth the Transcendent in  
Essence; to the Unapproach-  
able, the earth doth offer a  
small cave; Angels join in  
choir with shepherds in  
giving glory; with a star the  
Magi travel upon their jour-  
ney; for our sakes is born a  
young Child, He Who existed  
before the ages as God.

Hoy la Virgen da a luz al  
excelso en esencia. La tierra  
ofrece la gruta al que es  
inaccesible. Los ángeles con  
los pastores alaban, y los  
magos siguen la estrella en el  
camino. Porque por nosotros  
ha nacido un niño nuevo, y es  
nuestro Dios antes de todos  
los siglos.

اليَوْمَ البَتُولُ تَلِدُ الفائقَ الجَوْهَرَ، والأَرْضُ  
تُقَرِّبُ المغارةَ لِمَنْ هُوَ غَيْرُ مُقْتَرَبٍ إِلَيْهِ.  
الملائكةُ مَعَ الرُّعاةِ يُمَجِّدونَ، والمجوسُ  
مَعَ الكَوَكِبِ فِي الطَّرِيقِ يَسِيرُونَ، لِأَنَّهُ قَدْ  
وُلِدَ مِنْ أَجْلِنا صَبِيٌّ جَدِيدٌ، الإلهُ الَّذِي  
قَبْلَ الدُّهُورِ.

## INSTEAD OF THE TRISAGION (GALATIANS 3.27)

---

As many of you as have been  
baptized into Christ have put  
on Christ. Alleluia. (*Thrice*)

Todos los que habéis sido  
bautizados en Cristo, de  
Cristo estáis revestidos.  
Aleluya. (*Tres veces*)

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ. الْمَسِيحُ  
قَدْ لَبَسْتُمْ. هَلِّلُويا. (ثلاثا)

Glory to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Spirit;  
both now and ever, and unto  
ages of ages. Amen.

Gloria al Padre y al Hijo y al  
Espíritu Santo: ahora y  
siempre y por los siglos de los  
siglos. Amén.

المجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدسِ، الآنَ  
وَكُلِّ أوانٍ وَإلى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمين.  
المَسِيحُ قَدْ لَبَسْتُمْ. هَلِّلُويا.

Have put on Christ. Alleluia.

De Cristo estáis revestidos.

*Dynamis!*

*Fuerte!*

As many of you as have been  
baptized into Christ have put  
on Christ. Alleluia.

Todos los que habéis sido  
bautizados en Cristo, de  
Cristo estáis revestidos.  
Aleluya.

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ. الْمَسِيحُ  
قَدْ لَبَسْتُمْ. هَلِّلُويا.

قُوَّة!

## THE SCRIPTURE LESSONS

<b>Prokeimenon</b> <b>(Psalm 65.3, 1 LXX; Tone 4)</b>	<b>Prokímenon</b> <b>(Salmo 65.3, 1 LXX; Tono 4)</b>	<b>بروكيمنون</b>
Let all the earth worship You, and sing to You.	Toda la tierra te adorará y cantará a ti.	(مزمور ٦٥,٣، ١ سبع.؛ اللحن ٤)
<i>Verse:</i> Shout with joy to God, all the earth.	<i>Verso:</i> Cantarán a tu nombre toda la tierra.	لِيَسْجُدَ لَكَ كُلُّ أَهْلِ الْأَرْضِ وَيُرْتَلُوا لَكَ.
<b>Epistle of St. Paul to the Galatians (4.4-7; Nativity)</b>	<b>Lección de la Epístola de San Pablo a Gálatas (4.4-7; Natividad)</b>	هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ أَهْلِ الْأَرْضِ.
BRETHERN, when the time had fully come, God sent forth His Son, born of woman, born under the law, to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of His Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" So you are no longer a slave but a son, and if a son then also an heir of God through Christ.	HERMANOS, Pero cuando vino el cumplimiento del tiempo, Dios envió a su Hijo, nacido de mujer y nacido bajo la Ley, para redimir a los que estaban bajo la Ley, a fin de que recibiéramos la adopción de hijos. Y por cuanto sois hijos, Dios envió a vuestros corazones el Espíritu de su Hijo, el cual clama: «¡Abba, Padre!» Así que ya no eres esclavo, sino hijo; y si hijo, también heredero de Dios por medio de Cristo.	مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَّةِ (٤، ٤-٧؛ لِلْمِيلَادِ)
<b>Holy Gospel according to St. Matthew (2.1-12; Nativity)</b>	<b>El Santo Evangelio Según San Mateo (2.1-12; Natividad)</b>	يَا إِخْوَةُ، لَمَّا حَانَ مِلْءُ الرَّمَانِ، أَرْسَلَ اللَّهُ ابْنَهُ مَوْلُودًا مِنْ امْرَأَةٍ، مَوْلُودًا تَحْتَ النَّامُوسِ، لِيَفْتَدِيَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، لِيَنْتَالَ النَّبِيِّ. وَمَا أَنْكُمْ أَبْنَاءَ، أَرْسَلَ اللَّهُ رُوحَ ابْنِهِ إِلَى قُلُوبِكُمْ صَارِحًا: «يَا أَبَا الْأَبِّ». فَلَسْتُ بَعْدُ عَبْدًا بَلِ ابْنًا، وَإِنْ كُنْتُ ابْنًا فَأَنْتَ وَارِثٌ لِلَّهِ بِالْمَسِيحِ.
When Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the King, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, "Where is He Who has been born King of the Jews? For we have seen his star in the East, and have come to worship Him." When Herod the King heard this, he was troubled, and all Jerusalem	Cuando Jesús nació, en Belén de Judea, en días del rey Herodes, llegaron del oriente a Jerusalén unos sabios, preguntando: --¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido?, pues su estrella hemos visto en el oriente y venimos a adorarlo. Al oír esto, el rey Herodes se turbó, y toda Jerusalén con él. Y,	مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ (١، ٢-١٢؛ لِلْمِيلَادِ)
When Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the King, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, "Where is He Who has been born King of the Jews? For we have seen his star in the East, and have come to worship Him." When Herod the King heard this, he was troubled, and all Jerusalem	Cuando Jesús nació, en Belén de Judea, en días del rey Herodes, llegaron del oriente a Jerusalén unos sabios, preguntando: --¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido?, pues su estrella hemos visto en el oriente y venimos a adorarlo. Al oír esto, el rey Herodes se turbó, y toda Jerusalén con él. Y,	لَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ فِي أَيَّامِ هِيرُودَسَ الْمَلِكِ، إِذَا مَجُوسٌ قَدْ أَقْبَلُوا مِنَ الْمَشْرِقِ إِلَى أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ: أَيَّنَ الْمَوْلُودِ مَلِكِ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ، فَوَاقِنَا لِنَسْجُدَ لَهُ فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودَسَ الْمَلِكُ اضْطَرَبَ هُوَ وَكُلُّ

with him; and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet: 'And you, O Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who will govern my people Israel.'"

Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star appeared; and he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the Child, and when you have found Him bring me word, that I too may come and worship Him." When they had heard the King, they went their way; and lo, the star which they had seen in the East went before them, till it came to rest over the place where the Child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy; and going into the house they saw the Child with Mary, his mother, and they fell down and worshipped Him. Then, opening their treasures, they offered Him gifts, gold and frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they

habiendo convocado a todos los principales sacerdotes y escribas del pueblo, les preguntó dónde había de nacer el Cristo. Ellos le respondieron: --En Belén de Judea, porque así fue escrito por el profeta: »"Y tú, Belén, de la tierra de Judá, no eres la más pequeña entre los príncipes de Judá, porque de ti saldrá un guiador, que apacientará a mi pueblo Israel".

Entonces Herodes llamó en secreto a los sabios y se cercioró del tiempo exacto en que había aparecido la estrella. Y enviándolos a Belén, dijo: --Id allá y averiguad con diligencia acerca del niño y, cuando lo halléis, hacédmelo saber, para que yo también vaya a adorarlo. Ellos, habiendo oído al rey, se fueron. Y la estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos, hasta que, llegando, se detuvo sobre donde estaba el niño. Y al ver la estrella, se regocijaron con muy grande gozo. Al entrar en la casa, vieron al niño con María, su madre, y postrándose lo adoraron. Luego, abriendo sus tesoros, le ofrecieron presentes: oro, incienso y mirra. Pero siendo avisados por revelación en sueños que no volvieran a

أورشليمَ مَعَهُ وَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ  
وَكَتَبَةِ الشَّعْبِ، وَاسْتَحْبَرَهُمْ أَيْنَ يُوَلَدُ  
الْمَسِيحُ فَقَالُوا لَهُ "فِي بَيْتِ لَحْمَ  
الْيَهُودِيَّةِ، لِأَنَّهُ هَكَذَا قَدْ كُتِبَ بِالنَّبِيِّ:  
وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمَ أَرْضُ يَهُودَا، لَسْتَ  
بِصَغُرَى فِي رُؤَسَاءِ يَهُودَا، لِأَنَّهُ مِنْكَ  
يَخْرُجُ الْمُدِيرُ الَّذِي يَرْعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ"

حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودُسَ الْمَجُوسَ سِرًّا  
وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ ثُمَّ  
أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمَ، فَابْتِئَالًا: انْطَلِقُوا  
وَاجْتَنُوا عَنِ الصَّبِيِّ بِتَدْقِيقٍ، وَمَتَى  
وَجَدْتُمُوهُ، فَأَخْبِرُونِي لِكَيْ آتِيَ أَنَا أَيْضًا  
وَأَسْجُدَ لَهُ فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ،  
ذَهَبُوا، فَإِذَا النَّجْمُ الَّذِي كَانُوا رَأَوْهُ فِي  
الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ، حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ  
فَوْقَ الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ الصَّبِيُّ فَلَمَّا  
رَأَوْا النَّجْمَ فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جِدًّا،  
وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ، فَوَجَدُوا الصَّبِيَّ مَعَ  
مَرْيَمَ أُمِّهِ، فَخَرَّوْا سَاجِدِينَ لَهُ، وَفَتَحُوا  
كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا مِنْ ذَهَبٍ  
وَلِبَانٍ وَمُرٍّ ثُمَّ أُوحِيَ إِلَيْهِمْ فِي الْحُلُمِ أَنَّ  
لَا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ، فَانْصَرَفُوا فِي  
طَرِيقِ أُخْرَى إِلَى بِلَادِهِمْ.

departed to their own country Herodes, regresaron a su  
by another way. tierra por otro camino.

## MEGALYNARION OF THE NATIVITY

*Magnify, O my soul, her who is  
more honorable and more  
exalted in glory than the  
heavenly hosts.*

I behold a strange and won-  
derful mystery: the cave a  
heaven, the Virgin a cherubic  
throne, and the manger a  
noble place in which hath laid  
Christ the uncontained God.  
Let us, therefore, praise and  
magnify Him.

*Magnifica, Oh alma mía, a ella  
que es más honorable y más  
gloriosa que los huestes en lo  
alto.*

He aquí un misterio extraño y  
maravilloso: la cueva es el  
cielo, la Virgen el trono que-  
rúbico, y el pesebre una habi-  
tación en la que Cristo, el  
Dios incontenible se acuesta.  
Por eso lo alabemos y  
magnifiquemos.

عَظَّمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَحْكَمُ قَدْرًا،  
وَأَزْفَعُ تَجَمُّدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ.

إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا، الْمَغَارَةَ  
سَمَاءً وَالْبَتُولَ عَرْشًا شَارُوبِيمِيًّا، وَالْمَيْدُونَ  
مَحَلًّا شَرِيفًا، الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ  
إِلَهِ، غَيْرِ الْمُؤَسَّعِ فِي مَكَانٍ، فَلْنَسَبِّحْهُ  
مُعْظَمِينَ.

## THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in  
heaven, hallowed be Thy  
Name, Thy kingdom come,  
Thy will be done, on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread, and  
forgive us our trespasses, as  
we forgive those who  
trespass against us, and lead  
us not into temptation, but  
deliver us from the evil one.

Padre nuestro que estás en  
los cielos, santificado sea tu  
nombre. Venga tu reino.  
Hágase tu voluntad en la  
tierra como en el cielo. El pan  
nuestro de cada día dánoslo  
hoy y perdona nuestras  
ofensas, así como nosotros  
perdonamos a los que nos  
han ofendido y no nos dejes  
caer en la tentación, más  
libranos del mal.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ  
اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،  
كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.  
خُبْزَنَا الْجُوهْرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا  
عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا  
تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

## REFRAIN OF THE COMMUNION HYMN (PSALM 110.9 LXX; TONE 8)

The Lord hath sent redemp-  
tion to His people. Alleluia.

El Señor ha enviado la reden-  
ción a Su pueblo. Aleluya.

لَقَدْ أَرْسَلَ الرَّبُّ فِدَاءً لِشَعْبِهِ. هَلِّلُويَا.



## POST-COMMUNION: TROPARION OF THE NATIVITY (TONE 4)

Thy Nativity, O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they who did worship the stars did learn from them to worship Thee, O Sun of Justice, and to know that Thou didst come from the east of the Highest: Glory to Thee, O Lord.

Tu nacimiento, oh Cristo nuestro Dios, ha hecho salir al mundo la luz de la sabiduría. Porque los que adoraban los astros, de los astros aprendieron, adorarte a Ti, oh Sol de Justicia, Y saber, que del Oriente de lo Alto viniste, oh Señor gloria a Ti!

مِلاَدُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِيَّاهَا قَدْ أَطْلَعَ نَوْرَ  
الْمَعْرِفَةِ فِي الْعَالَمِ، لِأَنَّ السَّاجِدِينَ  
لِلْكَوَاكِبِ، بِهِ تَعَلَّمُوا مِنَ الْكَوَاكِبِ  
السُّجُودَ لَكَ يَا شَمْسَ الْعَدْلِ، وَأَنْ يَعْرِفُوا  
أَنَّكَ مِنْ مَشَارِقِ الْعُلُوِّ أَتَيْتَ، يَا رَبُّ،  
الْمَجْدُ لَكَ.

## HOLY OBLATIONS AND PRAYER REQUESTS

Offered by	For the Health of	In Memory of
Nouri Rabadi and family		Iskander, Krizeh, Nour, Anwar, Noura, Mnawer, Yagoub, Fathiya, Sultan, Elias, Iman, Osama, Najla, Lama and Danny Rabadi
Salwa Ayoub	Her family	Emil Ayoub (husband) and Gretta Ayoub Casalnuovo (daughter)

To offer Holy Oblations and Memorials please use the form at

<https://stnicholasla.com/makeaprayrequest> or call the Cathedral office by Wednesday.

## NATIVITY GREETINGS

**ARABIC:** Al-Maseehu wulida! / Famajjedouhou!

المَسِيحُ وُلِدَ \ فَمَجِّدُوهُ!

**ENGLISH:** Christ is Born! / Glorify Him!

**FRENCH:** Le Christ est né! / Glorifiez-Le!

**GIZ:** Christos tewaldwal! / Bonay tewaldwal!

**GREEK:** Christos gennáta! / Doxásate!  
Χριστός γεννάται! / δοξάσατε!

**ROMANIAN:** Hristos se naște! / Măriți-L!

**SERBIAN:** Hristos se rodi! / Vo istinu se rodi!

**SLAVONIC:** Kristós rozhdáetsya! / Slaveete egó!

**SPANISH:** ¡Cristo ha nacido! / ¡Glorificado sea El!

Christ is born!



المَسِيحُ وُلِدَ

His Eminence  
The Most Reverend  
Metropolitan SABA



Archbishop of New York  
and Metropolitan of  
All North America

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE**  
OF NORTH AMERICA

Prot. no.: 625/2024

**Nativity 2024**

Beloved in Christ,

I extend my heartfelt greetings to each of you in these blessed days of the Nativity, holding you in my prayers and asking our loving and incarnate Lord to lift you to His glory and to pour upon you His abundant earthly and heavenly blessings.

On this sacred day, heaven bent down to embrace the earth, lifting it to itself. Before Christ, humanity knew God as a mighty, powerful, awe-inspiring, and distant figure, one whose wrath they sought to avoid. Yet, in Christ, we came to see a completely different face of God. Through His incarnation, we encountered a God who is loving, embracing, near, and fully present—one who shares in all things with us, except for sin.

God did not merely come to us; He became one of us, like us. He shared in our suffering, and through this, He raised us to Himself. The birth of Jesus Christ in the flesh forever transformed humanity's understanding of God. But have we, as individuals and as Christian communities throughout history, always lived according to what He has revealed and given to us? Often, we have failed to reflect His loving and participatory nature. Yet history is also rich with luminous examples—countless saints and faithful who have reflected the face of Christ in this suffering world.

In this joyous season, let us ask ourselves: How can we be born anew in Christ? How can we contribute to comforting this broken and weary world in which we live? This holy feast challenges us to follow the example of our Savior by embracing those in pain, those who are afraid, and those weighed down by the burdens of life. It calls us to offer them a spark of hope—a light to lift them beyond their worries, their pain, and their fears.

On this feast, let us remember our brothers and sisters throughout the world, especially those in the East, who endure hardships and long to experience the joy of our Lord. Let us prepare our hearts to receive Him within ourselves first so that we may see His presence in the faces of others.

I greet you with love and joy, saying: *Merry Christmas and a blessed New Year.*

In Christ,

A handwritten signature in blue ink that reads "SABA". The signature is stylized, with a large, sweeping stroke for the letter 'S' that extends upwards and to the left, crossing over the 'A's.

+SABA

Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

His Eminence  
The Most Reverend  
Metropolitan SABA

The Right Reverend  
Bishop ANTHONY



Archbishop of New York and  
Metropolitan of  
All North America

Diocese of Los Angeles  
And The West

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE  
OF NORTH AMERICA**

**Nativity in the flesh of our Lord and Savior Jesus Christ**  
December 25, 2024

**Christ is Born! *Glorify Him!***  
**المسيحُ وُلِد! فمجدوه!**

Love swings back and forth between hope and hurt. The Father in heaven had high hopes for His Son on earth to rescue His creation for Him, returning it to its original meaning and destiny. The Little One who lay in a manger outside the comfort and crowd of the Inn, as baby and from then on to the Cross, from cradle to Cross, would, in the deepest sense, always be alone, on His own, and never at home anywhere. This prophet was not welcome in the town He grew up in. Therefore, He wandered as a homeless person. The Father would feel the hurt of this homelessness and hear the Blessed One say He had nowhere to lay His head.

I had thought there were two dramatic moments in Christ's life when He truly could rest and lay His head down in peace; one is when He was born and His mother held Him, the other was in the quiet tomb while the crowds were gone and the noise of darkness stopped. He rose from the sleep of death, folded His cloth pillow neatly, and left resurrected and triumphant.

Christmas has me pray for and hurt for all of the little ones now, outside the comfort of warm homes, away in the wilderness of foreign places, traveling in the night to Egypt, far from the Bethlehem of their birth. The Father hurts for them who are made in the image of His son and so are made for Him.

Let us give them a home somewhere and show them there is love in every city, in the City of Peace.

Christ changed the hurt of the Cross into the help of the Father through His obedience, as a good Son always is, for the hope of us all. He saved us to become saviors, even when it hurts.

May He who was born in a cave and lay in a manger for our salvation bless you always.

*+ Bishop Anthony*

+Bishop ANTHONY

**Bishop of Los Angeles  
Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America**

---

# ANNOUNCEMENTS

---

## PLEASE JOIN US FOR FELLOWSHIP AFTER THE LITURGY

Following the dismissal and announcements, come forward for a blessing, then exit via the south (right side/chapel area) doors, and join us in the Heritage Ballroom for refreshments.



- A light meal to break the fast is hosted by Fr. Nabil and Kh. Elaine.

---

### Upcoming Coffee Hour Schedule

---

Dec. 29	Nadia Nassif	Feb. 4	Amaany Samaan
Jan. 5	Nassif and Randa Shammaa	Feb. 9	The Andrews family
Jan. 12	Edward Awad	Feb. 16	John Nahas family
Jan. 19	Debutante Coffee Hour	Feb. 23	Lunch and General Assembly
Jan 26	Hamburger Bar by Ladies Society	Mar. 2	OPEN

*Please consider sponsoring a Coffee Hour after Liturgy. The time of fellowship after the Divine Liturgy is integral to the life of our community. It provides an opportunity for visitors to be welcomed and for the rest of us to enjoy visiting with our church family members. Contact Joujou George at (562) 522-1322 or [ginageorge@verizon.net](mailto:ginageorge@verizon.net) to reserve a Sunday.*



### ADDITIONS TO THE COMMUNITY CHRISTMAS CARD

*The following names were received after we printed the Community Christmas card.*

- Christine Maalouf
- Lyman Parrigin

---

### FEASTING – NO FASTING

---

The period of Christmas rejoicing extends 12 days, to Epiphany. Until then, fasting is suspended—even on Wednesdays and Fridays.

Throughout this time, it is also the custom for Orthodox Christians to greet each other with: "**Christ is Born!**" and the response: "**Glorify Him!**"



## STARTING THE NEW YEAR OFF RIGHT

On Wednesday, **January 1**, we commemorate the Circumcision of Christ, on the Eighth Day after His birth, in fulfillment of the Law.

We also remember St. Basil the Great with the rite of cutting of the Vasilopita. Everyone will get a piece of the sweet bread, but whoever finds the coin in his/hers will be considered especially blessed for the coming year.

## SERVICES FOR THE EPIPHANY

As Epiphany, January 6, falls on a Monday this year, we will move our observance of the Feast to the previous day, January 5, including the Great Blessing of Water, Sunday morning.



### Friday, Jan. 3

- Royal Hours of the Epiphany, 10:30 am

### Saturday, Jan. 4

- Vespers of the Feast, 6:00 pm

### Sunday, Jan. 5: Observance of the Great Feast of the Epiphany

- Matins, 9:00 am
- **Divine Liturgy and Great Blessing of Water**, 10:30 am



## GOD BLESS YOUR HOME AND BLESS YOU!

After the Twelve Days of Christmas, we celebrate the Feast of Epiphany, which includes taking the blessed water to the homes of all our parishioners.

Kindly return the coupon below to request your house blessing. Fr. Nabil will take all the requests and group them geographically and assign them to one of his assistants or to himself. We will let you know in advance when a priest will be coming. (We would like to do our best to see as many as possible before Lent, which will start March 3).

### House Blessing Scheduling Form

Name \_\_\_\_\_ Telephone \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

Check ALL Possible Days:     Sun    Mon    Tue    Wed    Thu    Fri    Sat

Check ALL Possible Times:             Mornings    Afternoons    Evenings

Do not schedule me for a house blessing at this time. I will call Father when I'm ready.

*Please place in tray in church, or mail back as soon as possible.*

## عظات البطريرك

+ ١٥-١٢-٢٠٢٤ كلمة البطريرك يوحنا العاشر في قداس الأحد +

نحن ههنا في دمشق، من الطريق المستقيم من المريمية جارة جامع بني أمية نقول للعالم نحن كمسيحيين من تراب الشام ومن أرز لبنان، من شموخ قاسيون ومن رحابة حمص وأصالة حلب، من نواير حماه وهدير يبابيع إدلب، من بحر اللاذقية ومن فرات دير الزور. لسنا ضيوفاً في هذه الأرض، ولسنا أبناء اليوم ولا الأمس. نحن من عتاقة سوريا ومن ياسمين الشام. نحن من أنطاكية الرسولية، من هذه الديار التي صبغت المسكونة باسم يسوع المسيح.

“We stand on the threshold of a new phase, perceiving the dawn of a homeland we all love and cherish”

Sermon of Patriarch **John X**  
Sunday Liturgy, Church of the Holy Cross,  
December 15, 2024

”نحن على أعتاب مرحلة جديدة  
نتلمس منها فجر وطن  
نحبه جميعاً ونعشقه“

كلمة البطريرك يوحنا العاشر  
في قداس الأحد، كنيسة الصليب المقدس،  
15 كانون الأول 2024

## 2025 CHURCH CALENDARS

New church calendars are available in the narthex.



Please take only one per household. After every family has had a chance to get one, you may then take additional copies in January of whatever is left.

THE YOUNG ADULT MINISTRY

# WINTER Retreat

FINDING YOUR PURPOSE IN CHRIST

Speakers: V. Rev. Fr. Samer Youssef, D.Min  
& Rev. Fr. Christopher Dillon

January 17-20, 2025  
Early Bird (ends 11/30): \$200  
General (ends 01/02): \$235

AT CAMP ST. NICHOLAS IN FRAZIER PARK

Use QR Code to register!

FEBRUARY 08, 2025  
HILTON UNIVERSAL HOTEL  
555 UNIVERSAL HOLLYWOOD DRIVE  
UNIVERSAL CITY, CALIFORNIA

*The 59<sup>th</sup>*  
**SWEETHEART  
BALL**

**\$215 Per Person**

**GET TICKETS ONLINE:**  
[www.stnicholasla.org/ball](http://www.stnicholasla.org/ball)



**Purchase a Table for your Family, Friends, or Church Group  
OR  
Purchase Individual Tickets**



**ST. NICHOLAS MEN'S FELLOWSHIP**

**YOU ARE INVITED**

**FCS  
CHAMPIONSHIP  
AND BBQ**

**01.06.2025**

At the home of Fr. Andrew & Kh. Ruth Andrews  
3250 Park Vista Drive, Glendale

**GAME TIME 4PM**  
**MEN'S MEETING & BBQ AT HALFTIME**

RSVP TO FR ANDREW BY JAN 1 - 925-323-6787

## CATHEDRAL PRAYER LIST

Please include in your daily prayers the following—those struggling with acute illness and those newly departed this life—from our parishioners and those for whom they have requested our prayers.

### LIVING

**Fr. Augustine** Hanna, uncle of Fr. Nabil, 1/25  
**Fr. Joseph** Abud, friend of Fr. Nabil and Kh. Elaine, 1/23  
**Fr. Mark** Townsend, from Post Falls, Idaho, underwent surgery in LA, 1/22  
**Dorothy** Nicholas, undergoing tests, 1/31  
**Leroy** Simon, hospital, 1/30  
**Jason** Perkins, home, 1/30  
**Daed** Chahin, home, 1/26  
**George** Madanat, home, 1/24  
**Steven** Waian, home, 1/14  
**Marta** Chala, rehab., 1/13  
**Georgette** Malouf, home, 1/11  
**Samira** El-Shammas, nursing home, 1/5  
**Beyhan** Vartanyan, sister of Ferah Dausat, 2/2  
**Elham** Alloush, mother of Arij Alchammas, 1/30  
**Maryanne** Haddad, cousin of Dale Nicola, 1/28  
**Bradford** Williger, grandson of a friend of Richard and Joyce Ayooob, 1/23  
**Lisa** Granillo, Nancy Malouf's niece, 1/22  
**Ellie**, mother of Kh. Laurie Olson, 1/22  
**Jeanette** Dawn Reedy, mother of Dante Solano, 1/19  
**Atef** Iskander, cousin of Lucy Hanna, 1/19  
**Eunice** Davis, 'mum' of Kh. Ruth, 1/14  
**Chrissy** Pogue, daughter-in-law of Dennis and Sharon Pogue, 1/11  
**Carl** Rasak, brother-in-law of Julian and Shirley Capata, 1/11  
**Micah**, son-in-law of Fr. Paul and Kh. Laurie, 1/10  
**Deborah**, cousin of Kh. Laurie Olson, 1/2  
**All those suffering from illness, violence and want in the Middle East, Ukraine and throughout the world**

### DEPARTED

**Nadia** Khoury, 12/28  
**Jamil** Nassif, former member of the Cathedral, 1/30  
**Jerry** Nassif, former member of the Cathedral, 1/30  
**Raouf** Hanna, uncle of Fr. Nabil, 1/15  
**Steven**, cousin of Kh. Laurie Olson, 1/13  
**Angele** Wahhab, mother of Lamia Qafaiti, 1/6  
**Mounir** Salama, uncle of Eissa Shousha, 12/26  
**Victims of the Middle East and Ukraine conflicts and of violence everywhere**

## ST. NICHOLAS CATHEDRAL CALENDAR

### December 2024

<b>Sat. 28</b>	<b>Great Vespers</b> and Confessions, 6 pm
<b>Sun. 29</b>	<b>Spanish Mission Liturgy</b> , 7:45 am <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fellowship and Bible Study in Spanish</b></li> </ul> <b>Matins</b> , 9:15 am <b>Divine Liturgy</b> , 10:30 am <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Coffee Hour</b></li> </ul>
<b>January 2025</b>	
<b>Wed. 1</b>	<i><b>Feast of St. Basil the Great and the Circumcision of Christ</b></i> <b>Divine Liturgy</b> , 10:30 am
<b>Fri. 3</b>	<b>Royal Hours</b> of Theophany, 10:30 am
<b>Sat. 4</b>	<b>Great Vespers</b> and Confessions, 6 pm
<b>Sun. 5</b>	<i><b>Great Feast of the Theophany (Observed)</b></i> <b>Matins</b> , 9:15 am <b>Divine Liturgy and Great Blessing of Water</b> , 10:30 am <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Coffee Hour</b></li> </ul>
<b>Mon. 6</b>	<b>Men's Fellowship</b> meeting and BBQ, 4 pm at the home of Fr. Andrew and Kh. Ruth
<b>Tue. 7</b>	<b>Church School</b> staff online meeting, 7 pm
<b>Sat. 11</b>	<b>FOCUS</b> food and clothing distribution, 9 am <b>Great Vespers</b> and Confessions, 6 pm

SEE THE FULL CALENDAR and latest additions and updates at [stnicholasla.org/parishcalendar](http://stnicholasla.org/parishcalendar)